



Kouhou Azumino 広報 あづみの

Relações Públicas da Cidade de Azumino



Língua Portuguesa Nº 50 (Língua Japonesa Nº 98 / 99)

Março de 2010 – 3 月号

População de Azumino: 99,230

Estrangeiros: 1799 (dados de 1º/março)

A paz do coração é o paraíso dos homens.
(Platão)

UTILIDADES / YAKUDATSU'JOUHOU

- ◆ **PAGAMENTOS DO MÊS DE MARÇO** 3 月の納期
- ◆ Seguro de saúde (KOKUMIN-KENKO-HOKEN) NONA parcela
 - ◆ Conta de água (para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)
 - ◆ Conta de esgoto (para os moradores de Hotaka e Misato)
- ~ **PRAZO DE PAGAMENTO até 31 de Março (quarta-feira)** ~
- OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem ser pagas também nas lojas de conviniência até a data de vencimento indicada no boleto.*



◆ **TELEFONES ÚTEIS** おも かんこう しょ でんわばんごう
主な官公署の電話番号

GERAL		PREFEITURAS REGIONAIS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura Central de AZUMINO	0263-71-2000	TOYOSHINA	0263-72-3111	TOYOSHINA	0263-72-9970
POLÍCIA	110	HORIGANE	0263-72-3106	HORIGANE	0263-73-5770
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119	HOTAKA	0263-82-3131	HOTAKA	0263-81-0711
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451	MISATO	0263-77-3111	MISATO	0263-77-9111
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211	AKASHINA	0263-62-3001	AKASHINA	0263-81-2941

- Regional da Imigração em Nagano (NYUUKOKU-KANRI-KYOKU) TEL.: 026-232-3317
- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feira das 9 ~ 17 hs TEL.: 026-223-0553
- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>
- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://www.consbrasil.org/consulado/>

◆ **CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE ABRIL** がっ きゅうじつとうばんい
4月の休日当番医

	dia 4 (dom)	dia 11 (dom)	dia 18 (dom)	dia 25 (dom)	dia 29 (quinta) (feriado)
Hospitais e Clínicas	IIDA IIN HOTAKA 83-5061	FURUKAWA IIN HOTAKA 82-4385	HOTAKA HAATO CLINIC HOTAKA 50-6731	KIYOSAWA-IIN HOTAKA 82-7600	YAZAKI SHINRYOUJO AKASHINA 62-2360
	SHINSHU NAIKA JUNKANKIKA IIN HOTAKA 82-7722	KAMIYA SHONIKA IIN TOYOSHINA 72-5162	TAKAHASHI IIN HOTAKA 82-2561	NAKATA IIN HOTAKA 82-2339	ISHIDA IIN TOYOSHINA 72-2766
	KOGURE IIN MISATO 77-2119	AZUMINO SEIKEI HIFU CLINIC TOYOSHINA 71-2345	TSUCHIYA CLINIC TOYOSHINA 71-1811	KOBAYASHI NAIKA CLINIC TOYOSHINA 71-1117	SHIRAKI-IIN MISATO 77-2134
Dentistas	KAMIJOU SHIKA IIN HOTAKA 82-2215	CHIKAWA SHIKA IIN TOYOSHINA 72-2116	KOUZUKI SHIKA IIN HOTAKA 82-7530	YAJIMA SHIKA IIN TOYOSHINA 72-2163	YAMAMOTO SHIKA IIN TOYOSHINA 72-5748

* Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações (☎ 0120 – 890 – 423)

ATENÇÃO : NÃO HÁ MAIS ATENDIMENTO NO SMILLE CLINIC em Matsumoto

CENTRO DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS – tel.: 0263-73-6383 [Pediatria e Clínica Geral] em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 ~ 10:00)



◆ **NÃO ESQUEÇA DE REGISTRAR E APLICAR A VACINA DA RAIVA NO SEU CÃOZINHO**

わす あいけん とうろく きょうけんびょうよ ほうちゅうしゃ
忘れずに愛犬の登録と狂犬病予防注射をしましょう

A cidade realizará durante o mês de abril a vacinação contra a raiva para os cachorros registrados na cidade, os que ainda não registraram podem registrar e aplicar a vacina no mesmo dia.

Datas de cada região [favor entrar em contato nas Regionais para os detalhes dos locais]

Região de HOTAKA : dias 7, 8, 13, 15, 18 e 24 de abril

Região de AKASHINA : dias 22, 23 e 27 de abril

Região de TOYOSHINA : dias 6, 8, 13, 15 e 21 de abril

Região de MISATO : dias 14, 16, 20 e 22 de abril

Região de Horigane : dias 7, 12 e 16 de abril

TAXAS : - vacina de prevenção 3220 ienes
 [taxa de injeção : 3220 ienes + comprovante de vacina 550 ienes]
 - taxa de registro 3000 ienes



ATENÇÃO :

- Os que já realizaram o registro em uma das Regionais devem ter recebido um postal comunicando o período da vacinação, favor trazer o postal sem falta para a vacinação ;
- Os donos de cachorros com mais de 91 dias de nascimento, tem o dever por lei de registrar o cachorro na prefeitura e aplicar a vacina contra a raiva uma vez por ano. Mesmo os cães criados no interior das casas devem tomar a vacina sem falta.
- Favor consultar o veterinário nos seguintes casos :
 - insegurança nas condições de saúde ;
 - atualmente em tratamento ;
 - histórico de anormalia ao aplicar a vacina no passado.
- Favor vir acompanhado com uma pessoa que consegue segurar o animal firmemente na hora da aplicação da vacina, e conferir se a coleira não vai escapar na hora da vacina.

Maiores informações: Em uma das Regionais da cidade



■ **CALENDÁRIO DO LIXO (abril de 2010 a março de 2011) TRADUZIDO**

ごぼん
ポルトガル語版ゴミカレンダー

Jogar o lixo corretamente nas datas certas é o mínimo a fazer para se integrar a comunidade local e demonstrar uma postura de respeito com o meio ambiente.

O calendário de coleta de lixo traduzido para o português de todas as regiões da cidade referente ao ano HEISEI 22 (abril de 2010 à março de 2011) estarão nos balcões das regionais da cidade no final de março, favor providenciar o seu.



◆ **USO CORRETO DO SISTEMA DE ESGOTO ONDE CADA UM DEVE SEGUIR AS REGRAS**

ひとり まも げすいどう じょうず つか
一人ひとりがルールを守って下水道を上手に使いましょう

Atualmente está ocorrendo muitos casos de transbordamento de esgoto das bocas de bueiro por causa do impregnamento de gorduras na canalização, e enguiços nas bombas de limpeza do sistema de esgoto que perdem o movimento por entupimento causados pelos resíduos de fibras.

O sistema de esgoto é um importante bem público para fazer do meio ambiente em que os cidadãos vivem agradável de se viver. Ao ler com cuidado as dicas abaixo vamos colocar a mão na consciência e agir corretamente, cada um fazendo a sua parte o meio ambiente agradece.

DICAS PARA USAR O SISTEMA DE ESGOTO DE FORMA CORRETA E HABILIDOSA

1. Não jogue restos de comida pelo ralo

Restos de comida, e principalmente óleos de fritura não devem ser jogados pelo ralo, pois além de causar mau cheiro podem entupir a canalização.

2. Apenas papel-higiênico biodegradável

Produtos como lenço de papel, lenços umedecidos de limpeza, absorventes higiênicos, bitucas de cigarros, chicletes são causas de entupimento. Também não use detergentes ácidos para a limpeza do banheiro, estes podem danificar a canalização.

3. Mantenha o ralo central de escoamento sempre limpo

Pelo ralo central passa toda a água usada no lar e esta água é encaminhada para a canalização de esgoto. É importante manter sempre limpo este ralo para evitar o entupimento.

4. Não jogue produtos perigosos pelo ralo

Produtos perigosos de alta volatilização como álcool, tiner, gasolina, querosene, não devem ser jogados nos ralos pois há o perigo de explosão da canalização de esgoto.

Seção de Esgotamento sanitário / Regional de Toyoshina Tel. 72-3111 Fax. 72-2510

● A AJUDA DE REEMBOLSO DE ASSISTÊNCIA MÉDICA SOCIAL INFANTIL FOI EXTENDIDA ATÉ AOS ALUNOS DO 3º ANO DO GINÁSIO

にゅうようじふくしりょうひ きゅうふたいしゅう ちゅうがくせい えんちよう よてい
乳幼児福祉医療費の給付対象が中学生まで延長(予定)

福祉医療費受給者証	
住所	〒 市 区 町 丁目 番 号
氏名	姓 名
生年月日	年 月 日
性別	男 女
学年	年 月 日
住所	〒 市 区 町 丁目 番 号
氏名	姓 名
生年月日	年 月 日
性別	男 女
学年	年 月 日

Apartir de abril de 2010 a cidade de Azumino-shi prolongará a ajuda de reembolso de assistência médica social infantil até as crianças do 3º ano do ginásio (Nyuuyouji Fukushi Iryouhi ⇒ cartão verde que se usa junto com o hoken da criança, somente para quem tem o Kokumin Hoken ou o Shakai Hoken) .

Crianças alvo e como se inscrever:

• **Crianças de 0 ano até as que se ingressarão no primeiro ano do primário em abril deste ano:**

Será enviado um novo cartão com a validade até o término do ginásio (3º ano) no final deste mês de março. Então apartir de abril favor passe a usar o novo cartão. Não será necessário fazer inscrição.

• **Apartir de abril crianças do 2º ano do primário ao 3º ano do ginásio:**

Será enviado um comunicado aos receptores referente a **ASSISTÊNCIA MÉDICA SOCIAL INFANTIL**. Vá até a Regional do seu bairro junte o comunicado, o hoken (plano de saúde Kokumin Kenkou Hoken ou Shakai Hoken) , caderneta do banco do responsável para registrar o número da conta onde será efetuado o pagamento e inkan para fazer a inscrição (esta inscrição se dará início apartir de 1º de abril de 2010) .

Maiores informações: Departamento de Saúde Social tel : 81-1622

● REVISÃO NO VALOR DO REEMBOLSO DE ASSISTÊNCIA MÉDICA SOCIAL PAGO PELO RECEPTOR

ふくしりょうひじゆきゆうしゃふたんきん かいせい
福祉医療費受給者負担金の改正

Até o mês de março para cada consulta médica é descontado ¥ 300 referente ao valor total, apartir de abril passará a descontar ¥ 500. A cidade de Azumino levou em consideração este valor menor de reembolso durante 6 meses, mas desta vez teve que igualar com o valor da província. Esperamos a compreensão de todos.

Maiores informações: Departamento de Saúde Social tel : 81-1622

■ Á TODO CIDADÃO QUE DARÁ ENTRADA AS CERTIDÕES DE NASCIMENTO, ÓBITO CASAMENTO

E SEPARAÇÃO

しゅっしょう しほう こんいん りこん とどけて みなさん
出生・死亡・婚姻・離婚の届出をされる皆さんへ

Apartir de 1º de abril de 2010 à 31 de março de 2011 em todo o país será feita uma pesquisa pelo Ministério da Saúde e Trabalho, ao dar entrada em certidão de nascimento, óbito, casamento e ou separação terá que preencher um questionário, esperamos a compreensão e colaboração de todos.

Maiores informações : Depto do Cidadão Seção do Cidadão TEL : 82-3131

INFORMAÇÕES GERAIS

★ As seguintes informações abaixo não constam no KOUHOU-AZUMINO em japonês ★

☆ ここから先は広報あづみの以外の記事を掲載しました ☆

● ALTERAÇÃO NA EMISSÃO DO PASSAPORTE BRASILEIRO

ブラジルのパスポートの発行について

O novo passaporte brasileiro é valido por 5 anos quando for solicitado pessoalmente no Consulado-Geral, e 3 anos quando solicitado por correio ou por terceiros. O valor é de ¥ 9,600 e deverá ser requerido através de um formulário eletrônico pelo site do consulado. Verifique maiores informações e maneiras de procedimento, no site do Consulado do Brasil em Tóquio. - Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://www.consbrasil.org/consulado/>

❖ RENOVAÇÃO DE DADOS DO REGISTRO DE ESTRANGEIRO

がいこくじん どうろく へんこう
外国人登録のデータ変更

À todos os estrangeiros: Após renovar o visto, passaporte (criança e adulto) ou mudar de serviço favor ir até uma das regionais da cidade para fazer a apresentação e registrar o novo período de estadia, o novo número do passaporte, a nova empresa e local de trabalho, além de outros tais como: mudança de nome por motivo de casamento / divórcio e outros.

O que trazer até a regional:

• No caso do visto ou passaporte: Trazer passaporte e Registro de Estrangeiro “Gaikokujin Touroku”.

• No caso de mudança de serviço: Pedir na firma ou empreiteira o atestado de trabalho “Zaishoku Shoumeisho”, trazer também o Registro de Estrangeiro “Gaikokujin Touroku”. (para quem tem o visto permanente não e necessario)

Estes procedimentos são necessários para que quando for retirar o registro de endereço

“Jumin-hyou”, ou quando for feita a verificação de período de estadia para efetuar o pagamento da ajuda do leite “Jidou te ate” e outros, não estejam com os dados incorretos e fora de período. Esperamos a colaboração e compreensão de todos para que tenhamos sempre os dados atualizados e corretos.



EDITORIAL

PARABÉNS A TODOS OS FORMANDOS DO ANO LETIVO DE ABRIL/2009 A MARÇO 2010!



Março é o mês das formaturas nas escolas e creches aqui no Japão é uma cerimônia bem diferente da que estamos acostumados a ver no Brasil..

Época de virada dos trabalhos, final do ano fiscal é a chegada da primavera também.

Como todos apreciarão o florescer das cerejeiras este ano (HANAMI)? Mesmo com todas as dificuldades do dia a dia não vamos perder a esperança de dias melhores.

Este informativo está a disposição também na home page em português da cidade de Azumino
<http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>

Informações sobre este Informativo em português ou sobre qualquer assunto da prefeitura
Prefeitura de Azumino (Central) tel : 71-2000 Regional de Toyoshina (somente as terças-feiras) tel : 72-3111